名著伴我一生

A Little Princess
小公主

【美】弗朗西斯·霍奇森·伯内特 著　　刘亚军 译

困境中坚强而乐观——真正的小公主

海豚出版社

名著伴我一生

A LITTLE PRINCESS

小公主

[美]弗朗西斯·霍奇森·伯内特 著　　刘亚军 译

海豚出版社

作者简介

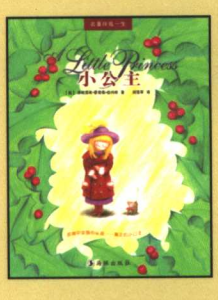
弗朗西斯·霍奇森·伯内特
（1849-1924）

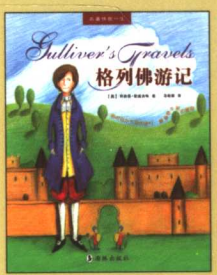
美国著名的剧作家、小说家。她一生勤奋写作，卓有成就，最突出的方面在于她的儿童文学创作。她的另两部作品《秘密花园》、《小公子》也很著名。

内容简介

《小公主》讲述了这样一个动人故事：萨拉由于家境富有，成为寄宿学校里集万千宠爱于一身的“小公主”。然而，随着父亲的突然去世，萨拉一下子变成了一文不名的“小女佣”。困境中她依然保持善良、乐观的高贵品质，成为真正的小公主。

名著伴我一生





封面绘画：李 戈　装帧设计：李白迪
Tel:13810292101　Baidilee@hotmail.com

序

Preface

这是一个追求时尚的时代，阅读也是如此。

时尚成为一望无际的灿烂花田，人们犹如采蜜之蜂蝶，嗡嗡然飘飘然趋之如潮，唯恐那花田于瞬间烟消云散。即使少年儿童的阅读，也是沉浸在一片令人眼花缭乱的热闹之中。某些光怪陆离的卡通，故作痞子的一些少年写作，铺天盖地、咋咋呼呼、一副反叛面孔、一口野蛮腔调、一股深秋凉风的网上文学，吸引了成千上万双纯情而又充满好奇的眼睛。这些图画与文字，最大的功能就在于让那些涉世未深的孩子陷于欢乐的疯狂。

此刻，我们谈论对经典的阅读，就显得比以往任何时候都要有意义。只有回到对经典的阅读上、将阅读经典作为阅读的基础，我们才有可能获得一个理想的阅读格局，也才有可能将我们从享乐主义的泥淖中解救出来。经典就是有这样神奇的力量。

这套丛书的编辑者们，之所以编这样一套丛书，也正是因为他们看到

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

了它们的非凡天力。

何为经典？在我的印象中，它们犹如高山，我们需要仰视。如此阅读，是愉快的，却又是神圣的。与这样的书籍邂逅，是一种幸福。其阅读过程本身就是一个修炼。它们会在悄然无声之中，将阅读者引入一个圣洁的世界，一个使灵魂得到净化的世界。对一般读物的阅读，是平视的，甚至是俯视的。这样的阅读，果然快乐，但一个人如果总是在这样一个阅读状态中留连，是难以获得精神上的提升的，过于的轻松与平易，过于的放肆与轻慢，会使我们的人生失去应有的庄严与凝重，甚至会跌落到一种玩世不恭的境地。强调阅读经典，就是因为经典为我们确定了一种境界。这种境界非平视所及，因为它在我们的上方，需要我们仰视。仰视是人类的一种必要的姿态，在这一姿态的确立过程中，凡世的嘈杂渐渐遁去，心灵的杂念渐渐淡化，那时我们看到了天穹，看到了太阳，我们的肉体与灵魂开始了腾飞。在一番严肃与认真中，在一番陶冶与感化中，我们变得纯洁与高尚。这一姿态，是优雅的，是经得起审美的。

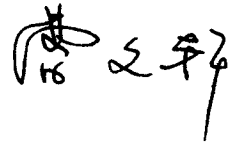
悲悯情怀是经典的基本品质。呈现在我们面前的这些书，无论是喜剧的还是悲剧的，都衬着这个浑厚的底子。它在做一个与天地共在的文章——感动的文章。它给我们的不仅仅是深刻的思想，还有情感。经典的意义之一就在于它有情感教育的功能。情感是人、人类生存的最基本的东西。人之所以为人，人类社会之所以维持了数千年的运转，就是因为有“情感”二字的温馨浸润。而这个一门心思用在所谓“现代化”的时代，人的情感正在日甚一日地变得淡漠。面对这样的状况，当下的文学（包括儿童文学），非但没有警觉，却在推波助澜。当成人文学如同挖掘财宝一般挖掘人性的丑恶而企图达抵冰冷的深刻时，儿童文学则借口当下生活痛苦不堪而将文字大量交给了嘻嘻哈哈、热热闹闹。不断制造的雪片一般飞满天空的文字，目的却只有一个：嬉笑。与成人文学一样，儿童文学也在放弃感动的文章。这样的情况实在是糟糕。我们有理由看重这套丛书。因为，经典所

营造的世界，正是一个情感的世界。这个世界，无论是在笑声中还是在哭泣中，都在张扬使人变得更加人性化的悲悯精神。受伤的心灵可以在这里获得慰藉，冷漠的心灵可以在这里重新点燃情感的热火。它们将告诉读者，情感是多么的重要，多么的美好，多么的值得加以颂扬。

这是一套被重新翻译的经典。这里我不去对翻译水平加以评定，只说重新翻译的意义。那些出自外国的经典是需要不断加以翻译的。在这样一个过程中，我们逐步接近经典的本来面目，并不断调整经典与当下人阅读情趣之间的关系。每一次的翻译，都是对经典的一次重新认识与重新解读。尽管，经典所提供的基本事实不会因为翻译而发生变化，但在情节、故事这些硬件以外，却是一个无形的巨大空间，在那里永远有无限的创造可能。同样的原本，却会因翻译境界的高下与不同，而出来不同的气色与神韵。新的阅读理念，也会影响对翻译的重新把握。比如这套丛书强调语言风格要适合儿童阅读，就此一点就已经决定了它们再度面世时一定会有不同的气象。

记得在一次会议上我这样说过：如果一个孩子不能回到经典性的文字，长期沉沦在轻飘的、只有快乐而没有忧伤的时尚文字之中，那么，我对这种阅读在建构孩子的精神世界和培养孩子优良的心理素质方面所起的作用表示深深的怀疑；时尚阅读是必要的，但一种正当的、有效的阅读，应该将对经典的阅读看成是整个阅读过程中的核心部分；一个孩子的理想阅读，应从经典开始。

我喜欢这样的一种表述。



目录

Contents

第 一 章 萨拉，一个特别的小家伙 …… 1
第 二 章 再见！爸爸 …… 8
第 三 章 法语课堂 …… 11
第 四 章 愚笨的埃芒佳 …… 17
第 五 章 小不点罗蒂 …… 25
第 六 章 学校里的小女佣 …… 34
第 七 章 钻石矿山 …… 42
第 八 章 生日礼物 …… 48
第 九 章 晴天霹雳 …… 56
第 十 章 失去爸爸 …… 62
第十一章 阁楼里的患难友情 …… 67
第十二章 老鼠朋友一家 …… 78

第十三章　大家庭的人们 …… 84
第十四章　印度绅士邻居 …… 90
第十五章　找寻小主妇 …… 99
第十六章　六个面包 …… 106
第十七章　阁楼里发生的蹊跷事 …… 117
第十八章　饥肠辘辘 …… 122
第十九章　宴会 …… 134
第二十章　奇迹出现 …… 144
第二十一章　暗中的友人 …… 148
第二十二章　正是那个孩子! …… 159
第二十三章　重获幸福 …… 167
第二十四章　永远的小公主 …… 178

第一章

萨拉，一个特别的小家伙

在一个阴暗的冬日，整个伦敦街头笼罩在桔红色的浓雾中。尽管是白天，伦敦却昏暗得如同黑夜一样，到处都亮了灯。这时，有一辆出租马车缓缓地在街上行驶着，车里坐着一对父女。小姑娘神色怪异，被父亲搂在怀里，用一种大人们才有的目光看着路上的行人。

小女孩名叫萨拉·克鲁，只有七岁，但是她那看人的眼神分明是一个十二岁的孩子才会有的。她喜欢思考一些很离奇的事情，而且都是些和大人们有关的事，连她自己也不知道为什么要这样想。此时，她心里想的是和父亲克鲁上尉刚刚结束的一次航海旅行，旅行是从孟买坐船出发的。

她记得那是一条很大的船。船上有很多默默工作的印度水手，一些可爱的孩子在甲板上追逐着做游戏，还有几个年轻漂亮的军官太太把自己围在中间，逗自己说话取乐。在她的心里，所有的事情都显得非常奇怪：刚才还在印度的烈日下，一转眼便到了大洋中，没过多久，又坐上了马车，并且行驶在这昏暗如夜的街道上。她感到很迷惑，于是便紧紧地偎依在父亲的怀中。

“爸爸，”她的声音很小，小得如同耳语一般，“爸爸。”

“怎么啦？小宝贝，你在想什么呢？”克鲁上尉紧紧地搂着她问。

“这就是我们要到的那地方吗？”萨拉小声说着，向父亲靠得更紧了。“是不是，爸爸？”

“不错，我的孩子，我们终于到了。”父亲说道。

听到父亲这句话，萨拉感到很失望。父亲带她来这个地方之前，她在思想上已经做了很长一段时间的准备。由于萨拉刚出生的时候母亲便去世了，所以萨拉从未见过母亲，并且一点儿也不想她。英俊、富有的父亲才是她生命中的唯一。萨拉知道父亲很有钱，那还是她很小的时候，听别人说的。她记得自己住在漂亮的房子里，有很多女仆微笑着称呼自己“小姐”，凡事都由着自己的性子，但那时并没有体会到这就是富有。后来她明白了，只有自己有小宠物和玩具，而且可以得到保姆的崇拜，所有这一切只有富人才会拥有。

她长这么大，最让她烦心的事，就是迟早有一天她会被送到“那地方”。她常听一些家长们在一起谈论被他们送到英国去上学的孩子们的来信，来信说英国的气候很恶劣，如果有可能的话，父母亲千脆别送他们去英国读书。她也知道无论怎样，父亲最终还是要把自己送走，虽然父亲给她讲的那些航海故事很美，她很着迷；但是一想到要离开父亲，她就感到很烦。

五岁时，萨拉便问父亲，“爸爸，你能跟我一起去那个地方吗？”

“噢，我的小宝贝儿，你不会在那儿呆很久的。要知道，那儿有很多的小姑娘，你会玩得很开心。用不了一年，你就会长大，并且变得聪明，然后我们又会在一起了。”每次父亲都会这样回答她。

其实，她早就这样幻想着：如果有一天她能代替爸爸管家，并且和爸爸一起驱车前去赴宴、一起说话、一起看书，那该有多好。如果

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

非要离开此地不可，那她最想去的地方是英格兰。她也不在乎是否有小女孩跟自己作伴，只要有书看，她便很开心了。

这时，马车驶进了一个很萧条的大院子里，一座很大的房子便是他们此行的目的地。父亲微笑着吻了女儿一下，同时把女儿搂得更紧了。他知道当自己独自回到印度时，就再也不会看见穿白色连衣裙的女儿那可爱的样子了，孤独将从此伴随着他。

这里所有的房子都是用灰暗的砖头砌成的。其中那座大房子的前门上，镶有一块写着“明芹女士高级女童教育院”字样的铜牌。

“好啦，萨拉，我们到了。”克鲁上尉说着，并尽量装出一副高兴的样子把女儿抱下马车，上了台阶，按响了门铃。

直到后来很长一段时间，萨拉还常常想起那次会面。在萨拉的心中，明芹女士的房子和她的那座大房子简直没有区别。那座房子很气派，房内的摆设既豪华又古怪，硬邦邦的椅子、镶着红色边框的落地大钟，总之，所有东西就如同刷过一层清漆一般。萨拉和父亲被领进了一个铺着地毯的客厅，地毯上有一个方格图案。另外值得注意的是，客厅内的所有椅子都是方的，在那个厚重的壁炉上还摆着一只笨重的大理石钟。

萨拉用她那敏锐的目光环顾了一下四周，然后在一张硬邦邦的红木方椅上坐了下来。

“爸爸，我不喜欢这里，”萨拉说，“我敢肯定，即使是勇敢的士兵，有时也不喜欢去参加战斗。”

可是，年轻的克鲁上尉听罢女儿的话后，却大笑个不停。说实话，他很爱女儿，女儿所说的话，他从来都不会感到厌烦。

“噢，亲爱的小宝贝，将来假如没有人对我说这些严肃的话，我该怎么办呢？再没有人能像你这样一本正经地对我说话了。”他说。

“为什么你对严肃的话也会大笑？”萨拉好奇地问。

“因为我觉得你说的话很有意思。”克鲁上尉回答道，并且笑得更加厉害了。

突然，克鲁上尉止住了笑声，忧伤地伸手揽女儿入怀，并深情地吻了她的额头，眼眶中噙满了泪水。

就在这时，明芹女士走了进来，她那一双无神的大眼睛显得那么暗淡无光。她从介绍人那儿得知，年轻的克鲁上尉非常有钱，并且还是一位舍得在女儿身上花钱的阔父亲。

“克鲁上尉，能为您照顾这位美丽的天使，我感到很荣幸，”说话间她拉起了萨拉的小手抚摸起来。“听梅雷迪夫人说，她是一个非常聪明的孩子，在我们这里，像她这样的孩子大家都喜欢。”

“她为何要夸我呢？其实我长得并不漂亮。只有格兰上校的女儿伊索贝尔才称得上美。她不但有一双迷人的酒窝和一张红润的小脸蛋，而且还有一头金色的卷发。比起她来，我一点儿也不美。我想我是我所见到的女孩子中最丑的一个。这个女人一定在撒谎。”小萨拉凝望着明芹女士的脸，如同平常那样思考着。

当然，认为自己长得不美是萨拉自己的看法。和伊索贝尔相比，萨拉身上表现出来的是另一种奇特的美。和她一样年纪的孩子，就数萨拉长得高，而且萨拉还有一副苗条的身材和一张热情迷人的脸庞。此外，她那乌黑浓密的头发的末梢还略显鬈曲，虽然灰色的眼睛有一点儿淡淡的绿色，但却大得令人惊叹，睫毛也很长。萨拉自己不喜欢的，恰好是别人欣赏的。对于自己的长相，萨拉坚持己见；对于明芹女士的奉承，她不以为然。

“如果说她漂亮，那就是我在撒谎。”萨拉心想，“我觉得她和我一样丑，可是她为什么要那样说呢?”

时间久了，萨拉才知道，明芹女士作为校长，对每位送孩子来入学的家长，都是这样奉承的。

父亲和明芹女士谈话的时候，萨拉就站在他们身边。原来，父亲送她来这里学习，完全是借鉴了梅雷迪夫人的经验，而父亲看中的是她两个小女儿在此取得的成绩。由于父亲的关系，萨拉将成为这里所谓的“优等寄宿生”，比普通的学生多了一间漂亮的客厅，此外父亲还为她准备了一匹矮马并配有马车，一名巴黎的女佣将做她的保姆。

“对她的教育，我一点也不担心，”克鲁上尉轻抚着女儿的手，微笑着对明芹女士说，“我担心的并不是她学不进去，而是她太爱看书，她所做的一切就是读书，她总是如饥似渴地寻找一些深奥的大著作来读，不管是法文的或是德文的，也不管是历史传记或者是诗集。我想把她从书海中拉出来，让她去骑小马，上街散步，或者去玩洋娃娃。”

“爸爸，”小萨拉说，“要知道，假如每过几天，便上街买一个洋娃娃回来，我就不知道去爱她们中的哪一个了。我想洋娃娃应该成为我的朋友，比如说埃米莉就将成为我的朋友。”

萨拉的这句话让明芹女士感到很纳闷，她不解地望着克鲁上尉。克鲁上尉听了女儿的话后，也不由自主地望了望明芹女士。

“谁是埃米莉?”明芹女士问道。

“萨拉，告诉她吧。”克鲁上尉笑着说。

“埃米莉也是洋娃娃，不过我现在还没有得到她呢，我和爸爸说好了，待会儿我们要一起出去寻找她，等买回来之后，她将是我以后谈论爸爸的唯一朋友，当然我已经为她起好了名。”萨拉说话的神情很庄重，那灰绿色的眼睛显得非常温柔。

“多特别的一个孩子啊!”明芹女士满脸假笑地说，“真是一个可爱的小家伙!”

“您说得对，她是一个可爱的小家伙。”克鲁上尉把女儿拉到自己的身边，接着说：“明芹女士，我就把她托付给您了。”

第二章

再见！爸爸

在父亲回印度之前，萨拉和父亲一直住在旅馆里。他们一起上街买了许许多多的东西，除了萨拉相中的东西外，克鲁上尉本人看中的东西也同样买了下来。其中有天鹅绒的、饰有裘皮的、镶有花边的以及绣花的衣服，还有缀着大片柔软的鸵鸟毛的帽子，貂皮外衣与手套、手帕、丝袜都是成盒买的。由于买了这么多的东西，那些年轻的有礼貌的女售货员都认为萨拉是一位印度来的小公主。

他们为了寻找埃米莉，跑了很多家玩具店。数次失望之后，父女俩决定步行沿大街的橱窗逐一寻找。他们经过了两三家店铺，都没有进去，最后在一家很不起眼的商店的橱窗前，萨拉突然高兴地抓着父亲的胳膊大声喊道，“喂，爸爸，埃米莉在那儿啊！”从她灰绿色的眼睛中透出的，分明是新结识了一位密友的神情。

“我想，我们有必要互相做个介绍。”克鲁上尉说。

“你得介绍我，然后我介绍你，”萨拉说，“但是我认为，我和她早就认识了，不然我怎么会一眼就认出了她。”

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com